

## Chambre des Représentants

## Kamer der Volksvertegenwoordigers

28 AOUT 1945.

28 AUGUSTUS 1945.

### PROPOSITION DE LOI

tendant à enlever le droit de vote pour les élections de 1946 aux personnes des deux sexes qui ont été travailler volontairement en Allemagne avant le 30 septembre 1942.

### WETSVOORSTEL

ertoe strekkend het stemrecht voor de verkiezingen van 1946 te ontnemen aan de personen van beiderlei kunne die vrijwillig in Duitschland hebben gewerkt vóór 30 September 1942.

### DEVELOPPEMENTS

### TOELICHTINGEN

MESDAMES, MESSIEURS,

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

La présente proposition de loi n'exige pas, croyons-nous, de longs développements.

Toute personne réfléchie sera d'accord pour dire qu'il n'est pas possible d'admettre que, lors des prochaines élections, ceux qui sont allés travailler volontairement en Allemagne (c'est-à-dire avant le 30 septembre 1942, date où le travail a été rendu obligatoire par l'occupant) aient le droit de se présenter aux urnes en égaux de ceux qui ont fait leur devoir, en égaux des prisonniers de guerre ou politiques.

Or, à ce jour, aucune disposition légale ne permet aux collèges échevinaux de refuser de les inscrire sur les listes qui sont en élaboration. L'arrêté du 6 mai 1944 (*Moniteur* du 2 septembre) n'a pas envisagé le cas de ces collaborateurs.

Les listes provisoires qui seront arrêtées au 20 septembre contiendront donc les noms de ceux qui sont allés travailler volontairement en Allemagne et si aucune disposition légale n'intervient ils participeront aux élections au même titre que les meilleurs citoyens.

Les noms des personnes visées par la présente proposition sont connus et des listes doivent exister dans la plupart des communes; les collèges échevinaux sont donc armés pour procéder aux radiations nécessaires.

Wij gelooven niet dat onderhavig wetsvoorstel een lange toelichting vereischt.

Ieder nadenkend persoon zal met ons accoord gaan om te erkennen, dat men onmogelijk kan toelaten, bij gelegenheid van de eerstvolgende verkiezingen, dat diegenen die vrijwillig naar Duitschland zijn gaan werken (d.w.z. vóór 30 September 1942, datum waarop de arbeid door den bezetter verplichtend werd gemaakt), het recht zouden hebben zich naar de stembus te begeven evenzeer als degenen die hun plicht hebben gedaan, evenzeer als de krijgs- en de politieke gevangenen.

Maar tot op heden bestaat er geen enkele wettelijke bepaling waarbij het aan de schepencolleges is toegelaten te weigeren hen in te schrijven op de lijsten die worden aangelegd. Het besluit van 6 Mei 1944 (*Staatsblad* van 2 September) heeft voor dit geval van collaboratie niets voorzien.

Op de voorloopige lijsten die op 20 September zullen worden vastgesteld, zullen dus al de namen voorkomen van degenen die vrijwillig naar Duitschland zijn gaan werken en, indien geen enkele wettelijke bepaling tussenbeide komt, zullen zij aan de verkiezingen deelnemen met hetzelfde recht als de beste burgers.

De namen der personen waarop dit voorstel doelt, zijn bekend en in de meeste gemeenten moeten er lijsten van bestaan; de schepencolleges zijn dus gewapend om tot de noodige doorhalingen over te gaan.

G.

Pour le surplus, en donnant à tout citoyen belge le droit de réclamer la radiation des listes de ceux qui sont allés travailler volontairement en Allemagne, nous faciliterons la tâche des collèges échevinaux.

En ne proposant l'exclusion que pour les prochaines élections de ceux qui sont allés volontairement travailler en Allemagne, nous croyons que nous sommes très modérés.

Il se peut que, parmi ceux qui sont allés travailler volontairement en Allemagne au début il s'en trouve qui, par après, se sont inscrits dans des mouvements de résistance ou ont été arrêtés comme réfractaires. et, de ce chef, envoyés dans les camps de concentration de l'ennemi. Dans ces cas, il est évidemment logique de ne pas appliquer la présente loi.

Les prochaines élections doivent se faire dans une atmosphère saine; aussi nous espérons que la Chambre adoptera notre proposition.

Indien wij, bovendien, aan ieder Belgisch burger het recht geven de doorhaling van de lijsten te eischen van degenen die vrijwillig naar Duitschland zijn gaan werken, zullen wij de taak van de schepencolleges vergemakkelijken.

Wij zijn van oordeel, dat ons voorstel zeer gematigd is daar het slechts voor de eerstvolgende verkiezingen de uitsluiting voorziet van degenen die vrijwillig naar Duitschland zijn gaan werken.

Het kan zich echter voordoen, dat er onder dezen die in 't begin vrijwillig naar Duitschland zijn gaan werken, personen zijn die naderhand, zich in verzetsbewegingen hebben laten inschrijven of aangehouden werden als werkonwilligen en, uit dien hoofde, naar concentratiekampen van den vijand werden gezonden. Het is natuurlijk logisch in die gevallen onderhavige wet niet toe te passen.

De eerstvolgende verkiezingen moeten in een gezonde atmosfeer gehouden worden; wij hopen dan ook dat de Kamer ons wetsvoorstel zal aannemen.

F. VAN BELLE.

## PROPOSITION DE LOI

### ARTICLE PREMIER.

Ne seront pas inscrites sur les listes électorales élaborées en 1945 les personnes qui ont été travailler volontairement en Allemagne avant le 30 septembre 1942.

### ART. 2.

Les collèges des bourgmestres et échevins procéderont, avant le 10 décembre 1945, à la radiation d'office des personnes visées à l'article 1<sup>er</sup> qui ont été inscrites sur les listes provisoires arrêtées le 20 septembre 1945. Notification de la décision sera faite aux intéressés conformément à l'article 40 du Code électoral.

### ART. 3.

Les personnes à qui ces dispositions auront été appliquées pourront introduire leur réclamation éventuelle devant la Cour d'appel conformément aux articles 46 et suivants du Code électoral.

### ART. 4.

Les dispositions de la présente loi ne sont pas applicables aux personnes qui ont été arrêtées et envoyées dans un camp de concentration comme réfractaire ou comme prisonnier politique.

## WETSVOORSTEL

### EERSTE ARTIKEL.

Worden niet op de in 1945 opgemaakte kiezerslijsten ingeschreven, de personen die vóór 30 September 1942 vrijwillig naar Duitschland zijn gaan werken.

### ART. 2.

De colleges van burgemeester en schepenen gaan vóór 10 December 1945 over tot de doorhaling van ambtswege van de personen bij het eerste artikel bedoeld, die ingeschreven werden op de voorlooppige lijsten vastgesteld op 20 September 1945. Beteekening van die beslissing wordt aan de belanghebbenden gedaan, overeenkomstig art. 40 van het Kieswetboek.

### ART. 3.

De personen op dewelke deze bepalingen worden toegepast, kunnen hun gebeurlijk bezwaar inbrengen bij het Hof van beroep, overeenkomstig artikel 46 en volgende van het Kieswetboek.

### ART. 4.

De bepalingen van onderhavige wet zijn niet van toepassing op de personen die als werkonwilligen of politieke gevangenen aangehouden en naar een concentratiekamp werden gezonden.

## ART. 5.

Tout individu jouissant des droits civils et politiques peut, dans la commune où il a son domicile, demander la radiation des personnes visées par la présente loi des listes électorales.

La réclamation doit être adressée au Collège des bourgeois et échevins avant le 1<sup>er</sup> décembre 1945.

## ART. 6.

La présente loi entrera en vigueur immédiatement après sa publication au *Moniteur*.

## ART. 5.

Ieder persoon die van zijn burgerlijke en politieke rechten genieten kan, in de gemeente waar hij zijn woonplaats heeft, mag de doorhaling op de kiezerslijsten vragen van de personen bij onderhavige wet bedoeld.

Het bezwaar moet gezonden worden aan het College van burgemeester en schepenen, vóór 1 December 1945.

## ART. 6.

Onderhavige wet treedt onmiddellijk in werking nadat zij in het *Staatsblad* is bekendgemaakt.

F. VAN BELLE,  
R. DEMOITELLE,  
H. LAPAILLE.

---